Porównanie tłumaczeń Jana 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wytrwacie we Mnie i ― wypowiedzi Moje w was pozostaną, ― jeśli zechcecie, proście, a stanie się wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wytrwalibyście we Mnie i wypowiedzi moje w was trwałby trwałyby o co jeśli chcielibyście poprosicie i stanie się wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli we Mnie trwać będziecie, a moje słowa\* trwać będą w was,\*\* proście o cokolwiek chcecie, a stanie się wam\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli pozostaniecie we mnie i słowa me w was pozostaną, co zechcecie poproście sobie i stanie się wara. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wytrwalibyście we Mnie i wypowiedzi moje w was trwałby (trwałyby) (o) co jeśli chcielibyście poprosicie i stanie się wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli pozostaniecie we Mnie i moje słowa pozostaną w was, proście o cokolwiek chcecie, a stanie się wam — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziecie trwać we mnie i moje słowa będą trwać w was, proście, o cokolwiek chcecie, a spełni się wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli we mnie mieszkać będziecie i słowa moje w was mieszkać będą, czegobyściekolwiek chcieli, proście, a stanie się wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż we mnie trwać będziecie, a słowa moje w was trwać będą, czegokolwiek zachcecie, prosić będziecie i zstanie się wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli we Mnie trwać będziecie, a słowa moje w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a to wam się spełni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli we mnie trwać będziecie i słowa moje w was trwać będą, proście o cokolwiek byście chcieli, stanie się wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli we Mnie będziecie trwać, a Moje słowa w was, poproście, o cokolwiek chcecie, a spełni się wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będziecie trwać we Mnie i jeśli moja nauka będzie w was trwać, proście, a spełni się wszystko, cokolwiek tylko pragniecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli we mnie będziecie trwać i jeśli moje słowa w was będą trwały, to poprosicie, o cokolwiek zechcecie, i stanie się wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli będziecie trwać ze mną w społeczności, wierni moim słowom, to spełni się wam wszystko, o co poprosicie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli będziecie złączeni ze Mną i moje słowa w was pozostaną, proście, o co chcecie, a prośba wasza zostanie spełniona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж перебуватимете в мені і мої слова у вас перебуватимуть, то чого тільки захочете, - просіть і буде вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby pozostalibyście we mnie i te spływające wysłowienia czynów moje w was jako jedno pozostałoby, to które jeżeli ewentualnie ewentualnie chcecie, poproście dla siebie, i stanie się wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zamieszkacie we mnie i pozostaną w was moje słowa, co zechcecie poproście, a wam się stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli pozostaniecie zjednoczeni ze mną, a moje słowa pozostaną w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a stanie się wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli pozostajecie w jedności ze mną i moje wypowiedzi pozostają w was, to proście, o cokolwiek chcecie, a stanie się wam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak będziecie we Mnie trwać, a moje słowa—w was, proście o cokolwiek chcecie, a tak się stanie. |

1. 1) moje słowa, τὰ ῥήματά μου, l. to, co mówię; ῥῆμα jest w tym kont. syn. λόγος, <x>500 15:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 11:24</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 16:23-24</x>; <x>690 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)